

## Los estudiantes itálofonos de ELE y los estudios de disponibilidad léxica en español

### *Italian students of Spanish as Foreign Language and lexical availability studies in Spanish*

Florencio del Barrio de la Rosa

*Università Ca' Foscari (Venezia).*

fbarrio@unive.it

del Barrio de la Rosa, F. (2017). Los estudiantes itálofonos de ELE y los estudios de disponibilidad léxica en español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2017) 22/.

#### RESUMEN

Los diccionarios de disponibilidad léxica han proliferado en el mundo hispánico, pero muchos de ellos no realizan una revisión crítica de los trabajos precedentes ni plantean hipótesis que permitan avanzar estas investigaciones. A partir de las sugerencias propuestas por Jiménez Catalán y tomando como banco de datos el diccionario de léxico disponible de estudiantes itálofonos de español, este trabajo revisará alguno de sus resultados y los analizará siguiendo estas sugerencias.

Palabras clave: disponibilidad léxica, lenguas afines, estudiantes itálofonos

#### ABSTRACT

*Lexical availability dictionaries have proliferated in the Spanish speaking world, but many of them do not critically review previous studies nor set hypothesis that might bring about further development of this kind of research. Taking as starting point the suggestions made by Jiménez Catalán and using the lexical availability dictionary of Italian speaking students as database, the present article will review some of its results and will analyze them according to such suggestions.*

*Keywords: lexical availability, close-related languages, Italian speaking students*

Fecha de recepción: 28/02/2017

Fecha de aceptación: 25/03/2017

La proliferación de estudios sobre disponibilidad léxica en ámbito hispánico ha servido, sin duda, para poner al alcance de los investigadores una enorme cantidad de datos. Las bases de datos y diccionarios de léxico disponible ofrecen un fundamento empírico para distintas ramas de la lingüística aplicada, a la hora de estudiar la estratificación social de las unidades léxicas (p.ej., López Morales, 1999), la pervivencia de términos dialectales en las generaciones más jóvenes de hablantes (p.ej., Samper, 2008), la adquisición del léxico en L1 (p.ej., Agustín Llach, *en prensa*), en ELE (p.ej., Samper, 2002) o en la denominada «lengua de herencia» (p.ej., Moreno Fernández, 2005), la competencia léxica de los inmigrantes (p.ej., Jiménez Berrio, 2013), etc. El elevado número de estudios y diccionarios de léxico disponible en el mundo hispánico, donde se encuentran representadas prácticamente todas las provincias de España y gran parte de los países hispanohablantes (Puerto Rico, Chile, México, Colombia, EE.UU., etc.), ha permitido la extensión de la metodología a diferentes ámbitos. Es más, el análisis de estos diccionarios podría arrojar algo de luz también sobre cuestiones teóricas, tanto semánticas (¿Deberían los sinónimos contabilizarse como una o dos palabras? ¿Qué relación existe entre las palabras «plenas» y las palabras gramaticales, ausentes en los datos de léxico disponible, pero presentes en los primeros puestos en los del léxico frecuente?) como morfológicas (¿A la hora de elicitar el léxico conocido se privilegia la forma o el significado? ¿Acortamientos como *bici* o *profe* son la misma unidad léxica que las formas largas *bicicleta* y *profesor*? ¿Las variantes flexivas de sustantivos *dedo* – *dedos* o *abogado* – *abogada* deben considerarse como la misma palabra o como unidades diferentes?). En pocas ocasiones, el análisis del léxico disponible alude a esas posibilidades teóricas, que conciernen a la semántica, la morfología o, incluso, a la filosofía del lenguaje (cfr., sin embargo, las reflexiones, fundamentales, de Hernández Muñoz, 2006).

Sin embargo, esta proliferación no ha ido acompañada de la revisión pertinente de los trabajos anteriores, lo que ha frenado en gran medida el avance teórico de estos estudios y su trascendencia empírica. El trabajo de Jiménez Catalán que servirá de punto de partida para nuestro comentario pone de relieve las deficiencias de estas investigaciones. La autora ofrece datos que se nos antojan positivos: solo uno de los 59 trabajos que encuentra se centran en el inglés como L1, mientras que 20 de ellos tienen a hablantes nativos de español como informantes. A pesar de este dato positivo, la autora subraya que un tercio de esos estudios no tiene en cuenta los resultados de trabajos anteriores («[...] el 32% de dichos estudios no incluye la revisión de los resultados obtenidos en investigaciones precedentes»). Este hecho, impensable en otros ámbitos de la lingüística y de la ciencia, en general, hace que los estudios sobre disponibilidad léxica sigan vías paralelas y muestren una preocupante indiferencia al estado de la cuestión.

La autora se centra en cuatro puntos para determinar en qué medida los estudios de disponibilidad toman en cuenta los trabajos anteriores y pueden permitir la comparabilidad de sus resultados. Estos cuatro puntos son los siguientes:

- La revisión de los trabajos anteriores para la formulación de objetivos y/o hipótesis.
- La equivalencia de las muestras y el análisis de las variables independientes.
- La inclusión de pruebas adicionales para evaluar el dominio activo del vocabulario.
- El número y los tipos de los centros de interés.

Como coordinador del diccionario de léxico disponible de estudiantes itálofonos de ELE (cf. Del Barrio, 2016), nos proponemos en las líneas que siguen hacer una revisión crítica del proyecto. Este proyecto es el primero que se desarrolla en Italia, enteramente con estudiantes italianos de ELE, se llevó a cabo en la Universidad Ca' Foscari de Venecia en la primavera de 2014 y contó con el apoyo de las estudiantes Giorgia Agnoletto y Michaela Vann. La muestra está constituida por tres grupos: preuniversitarios (Liceo) con 49 informantes, bilingües con 16 informantes y universitarios (Unive) con 68 informantes. Como se muestra en la Tabla 1, la cantidad total de palabras sobrepasa las 16.000 unidades.

Grupo	Palabras		
	totales	diferentes	informante
1. Liceo	4010	505	81,84
2. Bilingües	2230	1023	139,38
3. Unive	9923	1802	145,93
4. Total	16163	3330	121,53

Tabla 1. Datos cuantitativos del diccionario de léxico disponible en Italia

Nuestro trabajo se incluiría en los estudios de disponibilidad léxica en L2 o LE, en la línea de los trabajos realizados por Carcedo (2000) o Samper (2002). No podemos negar que muchas de las precauciones metodológicas subrayadas por Jiménez Catalán no fueron tenidas en cuenta en nuestra investigación, a pesar de conocer gran parte de la bibliografía, en modo particular, la relacionado con la enseñanza del español. Nunca es tarde para echar la vista atrás y revisar, desde la perspectiva crítica sugerida por Jiménez Catalán, algunos de los resultados.

C.I.	Liceo	Bilingües	Unive
1. Las partes del cuerpo	7,28 / 5,78	16,92 / 11,25	15,33 / 11,88
2. La ropa	5,42 / 5,67	11,83 / 6,25	10,54 / 10,13
3. Partes de la casa (sin muebles)	4,75 / 4,78	6,83 / 4,5	8,52 / 6,81
4. Los muebles de la casa	7,15 / 6	8,42 / 2,75	9,69 / 7,94
5. Alimentos y bebidas	10,35 / 9,78	14,58 / 8,5	15,31 / 13,75
6. Objetos colocados en la mesa para la comida	2,38 / 1,67	7,25 / 5,5	6,04 / 5
7. La cocina y sus utensilios	1,52 / 1,67	5,92 / 2,25	5,5 / 5,31
8. La escuela: muebles y materiales	7,47 / 6,11	10,08 / 4,75	9,04 / 8,81
9. Iluminación y medios de refrigeración y calefacción	1,82 / 0,89	5,58 / 2,5	4,58 / 5,19
10. La ciudad	10,8 / 10,44	12,17 / 7,5	12,62 / 12,31
11. El campo	1,85 / 1,33	8,92 / 3,75	8,25 / 7,69
12. Medios de transporte	5,83 / 5,11	9 / 7,5	9,31 / 9,19
13. Trabajos del campo y del jardín	0,1 / 0,33	3 / 1,25	3,02 / 3,44
14. Los animales	6,42 / 5,89	14,92 / 8,5	11,73 / 10,81
15. Juegos y distracciones	2,85 / 4,22	8,83 / 4,5	8,67 / 8,63
16. Profesiones y oficio	7,42 / 5,11	10,08 / 6	9,94 / 12,06
Promedio	4,84 / 4,67	9,65 / 5,45	9,26 / 8,68

Tabla 2. Disponibilidad léxica por centro de interés según la variable sexo en Italia (palabras por informante: Mujer / Varón)

En primer lugar, aprovechamos esta ocasión, p.ej., para dar información acerca del caudal léxico según la variable sexo. La Tabla 2 recoge el número de palabras por informante en cada uno de los 16 centros de interés (la primera cifra se refiere a las mujeres; la segunda, a los varones). El análisis cuantitativo de los grupos de nuestro proyecto confirma la mayor disponibilidad léxica de las mujeres, tanto en promedio como en centros de interés (9/16, en concreto: «Las partes del cuerpo», «Los muebles de la casa», «Alimentos y bebidas», «Objetos colocados en la mesa para la comida», «La escuela: muebles y materiales», «La ciudad», «El campo», «Medios de transporte» y «Los animales»). Al contar con tres grupos, diferenciados por el grado de competencia lingüística (preuniversitarios vs. universitarios y bilingües vs. extranjeros), es posible advertir que la mayor disponibilidad léxica de las informantes femeninas aumenta a medida que aumenta la competencia: las chicas preuniversitarias tienen un promedio de 4,84 palabras por informante frente a las 9,26 de las estudiantes universitarias, que a su vez poseen menos palabras que las informantes de origen hispánico (9,26 vs. 9,65). El diferencial entre número de palabras de mujeres y varones aumenta a medida que aumenta la competencia: las preuniversitarias tienen +0,17 más palabras respecto a los chicos, mientras que el diferencial aumenta hasta +0,58, a favor de las mujeres, en el caso de los informantes universitarios. En el grupo de los bilingües, las mujeres tienen hasta +4,2 palabras respecto a sus compañeros varones.

Otro de los aspectos deficientes que encuentra Jiménez Catalán en los estudios de disponibilidad es la falta de pruebas complementarias que permitan asociar el caudal léxico de los informantes con pruebas adicionales que permitan certificar el conocimiento activo del vocabulario («En muy pocos estudios (5%) se complementa la encuesta de disponibilidad léxica mediante pruebas de dominio de la lengua o pruebas de vocabulario productivo»). Si bien la autora no pone ejemplos de este tipo de pruebas, se podrían aducir las propuestas por Wolter (2001) para comprobar en qué medida los informantes son capaces de emplear correctamente las palabras elicitadas; este autor propone una escala de 1 a 5, siendo 1 el mero conocimiento de la palabra y 5 la capacidad de emplearla en un enunciado con sentido. Esta puntuación se empleaba, a su vez, como variable en el estudio sobre el lexicón de hablantes nativos y no nativos. Jiménez Catalán pone nuestro proyecto como ejemplo de investigación que toma en consideración «variables afectivas» y las pone en relación con el caudal léxico. Para la medición de estas variables, adjuntamos a la prueba de disponibilidad léxica un cuestionario con 14 enunciados sobre los motivos para estudiar español y uno sobre la facilidad de aprendizaje del español (el enunciado exacto era: «El español es una lengua fácil de aprender»). Se solicitaba a los estudiantes que expresaran su acuerdo con tales afirmaciones en una escala de 1 a 6 (1 = totalmente en desacuerdo y 6 = totalmente de acuerdo). Acerca de la motivación para aprender español, los enunciados se referían a actitudes instrumentales (como, p.ej., «Quiero aprender español para encontrar un buen trabajo») o integrativas (como, p.ej., «Si tengo hijos, me gustaría que estudiaran español») (cf. Lorenzo, 2006). Los promedios obtenidos se asociaban, como variables independientes, a la cantidad de léxico disponible.

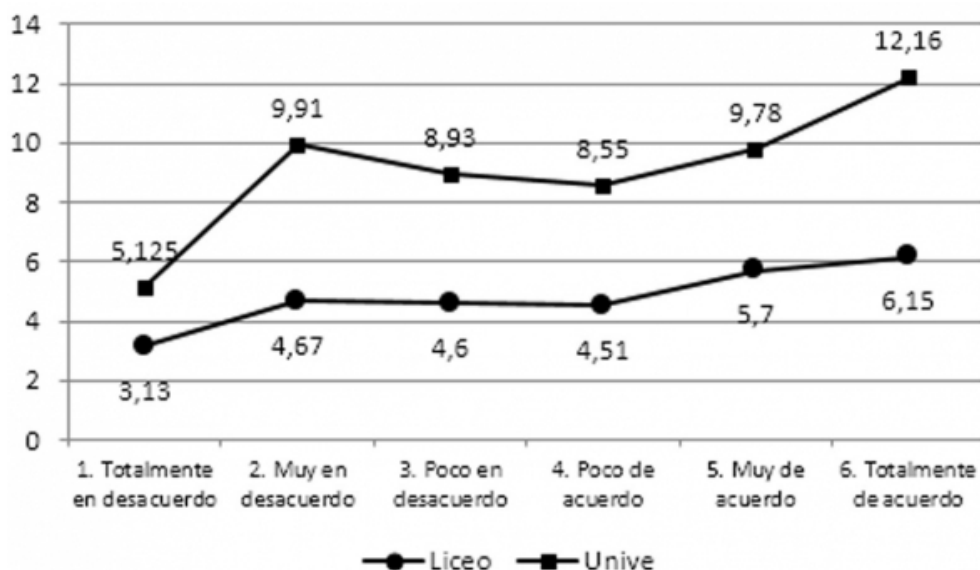


Figura 1. Palabras por informante según la percepción de facilidad en Liceo y Unive.

La percepción de facilidad para el estudio de lenguas afines como español e italiano supone un factor a tener en cuenta. La Figura 1 demuestra que el número de palabras por informante aumenta tanto en el grupo de los preuniversitarios como en el de los estudiantes universitarios. Así, es posible vincular un fenómeno psicolingüístico, como es la percepción de facilidad de una lengua, con el caudal léxico conocido y disponible. Este cuestionario acerca de las actitudes y motivaciones de los alumnos italianos a la hora de aprender español, así como acerca de la percepción de facilidad de esta lengua, sirve para refrendar la necesidad y utilidad de incluir pruebas complementarias en los cuestionarios de disponibilidad, reivindicada por Jiménez Catalán en su artículo. Vuelve a ser fundamental, si no la formulación explícita de hipótesis de investigación, sí, sin duda, preparar de antemano cuestionarios adicionales sobre aspectos sociolingüísticos, psicolingüísticos, cognitivos o didácticos que nos interesan en nuestra investigación.

Siguiendo algunas de las sugerencias de Jiménez Catalán, el estudio de disponibilidad no solo servirá para aportar más datos acerca de la competencia léxica de los informantes, sino que permitirá avanzar en las diferentes ramas de la lingüística a las que estos estudios podrían contribuir con investigaciones empíricas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agustín Llach, M. P. (*en prensa*). Aprendizaje de vocabulario en la Lengua Extranjera: influencia interlingüística, modo de aprendizaje, y otras variables moldeadoras. En: Del Barrio, F. (ed.). *Palabras – Vocabulario – Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari.
- Carcedo, A. (2000). *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turun Yliopisto.
- Del Barrio de la Rosa, F. (2016). Algunas observaciones sobre la disponibilidad léxica en estudiantes itálfonos de español. En Sainz, E., Solís, I., Del Barrio, F. & Arroyo, I. (eds.). *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari, 127-144.
- Hernández Muñoz, N. (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Jiménez Berrio, F. (2013). *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- López Morales, H. (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco/Libros.
- Lorenzo, Francisco (2006). *Motivación y segundas lenguas*. Madrid: Arco/Libros.
- Moreno Fernández, F. (2005). Anglicismos en el léxico disponible de los adolescentes hispanos de Chicago. En: Potowski, K. & Cameron, R. (eds.). *Spanish in Contact: Policy, Social and Linguistic Inquiries*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 41-58.
- Samper Hernández, M. (2002). *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.
- Samper Hernández, M. (2008). Datos comparativos entre dos léxicos disponibles: Aragón y Gran Canaria. En Arnal, M. L. (ed.). *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*. Zaragoza: Instituto Fernando el Católico, 245-282.
- Wolter, B. (2001). Comparing the L1 and L2 mental lexicon. A Depth of Individual Word Knowledge Model. *Studies in Second Language Acquisition*, 23, 41-69.